

**ORTHROS ON SUNDAY, OCTOBER 15, 2017; TONE 2 / EOTHINON 8**  
**HOLY FATHERS OF THE SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL**

HIEROMARTYR LUCIAN OF ANTIOCH; VENERABLE EUTHYMIOS THE YOUNGER OF ATHOS;  
SAVINOS, BISHOP OF CATANIA

*The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.*

**“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO**

|   |   |
|---|---|
| Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. (Repeat after verses) | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَاد بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ) |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy name.  | 1 - اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.   |
| 2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.   | 2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَزَّتْهُمْ.  |
| 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.   | 3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.                                   |

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

|  |   |
|--|---|
| When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee. | عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاويِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ. |
|--|---|

**APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT**

|   |  |
|---|--|
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.<br>Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee. | الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br>أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لِامِعَةِ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ. |
|---|--|

**RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT**

|   |  |
|---|--|
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.<br>Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior. | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.<br>يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ، وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ مُنْتَشِفَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصَنَا شَعْباً يَائِساً. |
|---|--|

## THE LITTLE LITANY

|         |   |  |
|---------|---|--|
| Deacon: | Again and again, in peace, let us pray to the Lord.   | الشَّماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| Choir:  | Lord, have mercy.   | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.   |
| Deacon: | Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | الشَّماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  |
| Choir:  | Lord, have mercy.   | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.   |
| Deacon: | Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | الشَّماس: بَعْدَ تِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِئِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| Choir:  | To Thee, O Lord.  | الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.   |
| Priest: | For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  | الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| Choir:  | Amen.   | الجوق: آمِينَ.   |

### SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

#### First Kathisma

|  |  |
|--|--|
| <p>Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.</p> <p>(Theotokion of the resurrectional apolytikion) <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos; for being sealed in purity, and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the Mother who didst bring forth the true God. Wherefore, entreat Him to save our souls.</p> | <p>إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَقَّاهُ بِالسَّبَّانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّزَهُ، وَأَضَجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا رَبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p> <p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ حَضَرَ إِلَى الْقَبْرِ، قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَا الطَّيِّبُ فَإِنَّهُ لَأَتَّقُ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ، لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p> <p>(والديَّة طرُوباريَّة القيامة) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>أَسْرَارُكَ كُلُّهَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتَوْمَةُ الطَّاهِرَةِ، وَمَصُونَةُ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتَ أُمَّاً بَغَيْرِ رَيْبٍ، وَوُلِدْتَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p> |
|--|--|

## Second Kathisma

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

يَارَبُّ، إِذْ لَمْ تَمْنَعِ حَجَرَ الْقَبْرِ مِنْ أَنْ يُخْتَمَ، مَنَحْتَ الْكُلَّ صَخْرَةً  
الْإِيمَانَ لَمَّا قُتِمَتْ نَاهِضاً، الْمَجْدُ لَكَ.  
الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

إِنَّ مَحْفَلَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَمَّا نَحْنُ فَنُعَيِّدُ مَعَهُمْ عِيداً عُمُومِيّاً لِشَرَفِ وَإِكْرَامِ قِيَامَتِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ: إِمْنَحْ شَعْبَكَ،  
بِشَفَاعَاتِهِمْ، الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِظَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ، لِأَنَّ  
الْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَبِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً،  
وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَّتْ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا.  
لِذَلِكَ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكَ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ هَكَذَا  
سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكَ أَنْتِ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ.  
جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُنْحَرِباً، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوباً بَيْنَ  
الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصِ، وَدَاحِضاً قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضاً آدَمَ  
مَعَكَ، وَمُعْتِقاً إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكَ أَنْتِ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ.  
الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلَةً: لِمَ  
تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْدُمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ  
وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكَ أَنْتِ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ.  
إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرْنَ جِداً، سَارِعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا  
أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا  
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen

مُبَارَكَ أَنْتِ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ.  
إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا  
الْمُخْلِصِ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَتَعِماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ

|  |   |
|--|---|
| from the grave.  | مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.  |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.  | الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.<br>نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِيئِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.  |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom. | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.<br>أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا. |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times)<br>O our God and our Hope, glory to Thee.  | هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً)<br>يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.   |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>   |   |
| Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.  | الشَّماسُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| Choir: Lord, have mercy.   | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.   |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  | الشَّماسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.   |
| Choir: Lord, have mercy.   | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.   |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  | الشَّماسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.                                       |
| Choir: To Thee, O Lord.  | الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.  |
| Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.   | الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.   |
| Choir: Amen.   | الجوق: آمِينَ.  |
| <b>SECOND TONE RESURRECTIONAL HYAPKOE (Plain Reading)</b>  |   |
| The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and   | إِنَّ النِّسْوَةَ ذَهَبْنَ إِلَى الْقَبْرِ بَعْدَ الْآلَامِ، لِكَيْ يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، فَشَاهَدْنَ فِي الْقَبْرِ مَلَائِكَةً قَدْ هَلَنَ، لِأَنَّهِنَّ سَمِعْنَ  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| hath granted the world Great Mercy. | مِنْهُمْ صَوْتًا قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
|-------------------------------------|---|

## SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

+ Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.

+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، هَا أَنَا مُرْسِلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي نَحْوَ السَّمَاءِ، فَخَلِّصْنِي بِإِشْرَاقَاتِكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُذْنِبِينَ إِلَيْكَ كَثِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ. وَأَعْطِنَا قَبْلَ النِّهَايَةِ وَسَائِلَ التَّوْبَةِ لَدَيْكَ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِنَّ التَّمَلُّكَ عَلَى الْخَلِيقَةِ وَتَقْدِيسَهَا وَتَحْرِيكُهَا هُوَ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّهُ إِلَهٌ مُعَادِلٌ فِي الْجَوْهَرِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### Second Antiphony

+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?

+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا، فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَائِلِ الْإِنْسَانِ.

يَا أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهٍ، يُوَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا، وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

### Third Antiphony

+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.

+ They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets

إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْعَزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.

لَا يَمُدُّ الْعَانِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزُكُ نَصِيبَهُ إِلَى الْعَصَاةِ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ التَّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَدَاءِ يَتَكَلَّمُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ

|   |   |
|---|---|
| in foreknowledge look to Him.   | المَعْرِفَةَ.   |
| <b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO</b>   |   |
| <p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. (2X)</p> <p><i>My Lord and my God, in Thee have I put my trust.</i></p> <p>Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>   | <p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ بِهِ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (تَعَاد)</p> <p>رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.</p> <p>إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ بِهِ، وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.</p>  |
| <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who reorest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p>الشَّمْس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>)<br/><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i><br/>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>   | <p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ (مرتين)<br/>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ.<br/>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.</p>  |
| <b>THE EIGHTH EOTHINON GOSPEL</b>   |   |
| <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John (20:11-18)</b>.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> | <p>الشَّمْس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثَلَاثًا)</p> <p>الشَّمْس: الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَقِمْ وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشَّمْس: لِنُصْنَعِ!</p> |
| <p><b>Priest:</b> At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where</p>  | <p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَتْ مَرْيَمُ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي انْحَنَّتْ إِلَى الْقَبْرِ * فَرَأَتْ مَلَائِكَيْنِ بَثْيَابٍ</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him.” Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing Him to be the gardener, she said to Him, “Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away.” Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> | <p>بِيضٍ جَالِسِينَ حَيْثُ وُضِعَ جَسَدُ يَسُوعَ، أَحَدُهُمَا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرَ عِنْدَ الرَّجْلَيْنِ * فَقَالَا لَهَا: يَا امْرَأَةَ لِمَ تَبْكِينَ؟ فَقَالَتْ لَهُمَا: إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي وَلَا أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ * فَلَمَّا قَالَتْ هَذَا النَّقَتْ إِلَى خَلْفِهَا فَرَأَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ * فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةَ لِمَ تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟ فَظَنَنْتُ أَنَّهُ الْبِسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي إِنْ كُنْتُ أَنْتَ حَمَلْتَهُ فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ وَأَنَا آخِذُهُ * فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: مَرِيَمُ. فَالنَّقَتْ هِيَ وَقَالَتْ: رَبُّونِي، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ * قَالَ لَهَا يَسُوعُ: لَا تَلْمُسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدُ بَعْدَ إِلَى أَبِي. بَلْ امْضِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي وَأَبِيكُمْ وَالْهَيِّ وَالْهَيْكُم * فَجَاءَتْ مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy Holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s Holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed Death by death.</p>   | <p>القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نَسْبِّحُ وَنُجِدُّ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.</p>   |
| <p><b>PSALM 50</b></p>   |   |
| <p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>  | <p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.</p>   |
| <p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>  | <p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>   |
| <p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>  | <p>لَأْتِي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>  |
| <p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>  | <p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصُدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>   |
| <p>For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.</p>  | <p>هَاءِنَذَا بِالْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وُلِدْتَنِي أُمِّي.</p>   |
| <p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>  | <p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَيْحْتَ لِي غِيَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.  | تَنْصَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.   |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.  | تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ.  |
| Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.  | إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَأْثِمِي.   |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.  | قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسَدِّ تَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.   |
| Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.  | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.  |
| Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.   | إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.  |
| Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.   | فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.   |
| Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.  | أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَذِّتْهَجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.  |
| O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.  | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  |
| For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.   | لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَبِّرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.  |
| Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.   | الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسِيحٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.   |
| Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.   | أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.   |
| Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.   | حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.   |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar.  | حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبِحِكَ الْعُجُولَ.  |
| <b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>  |  |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i> | المجد للآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.                          |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>             | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا. |
| <i>Have mercy upon me, O God, according to thy loving</i>   | يَا رَحِيمًا، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ  |



*kindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.*

مَأْتَمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ، وَمَتَّحْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life—especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council—of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Lucian of Antioch; Venerable Euthymios the Younger of Athos; and Savvinos, bishop of Catania, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمَشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أْتَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُوسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونِ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمَدِينِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْلَابِسِ الطَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرْيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوْدُورُسَ التِّيْرُونِي، وَثِيوْدُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشَّهْدَاءِ اِغْنَاطْيُوسَ الْمَتُوشِحَ بِاللَّهِ، خِرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعِظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرِبَارَةَ، اِنْسْطَاسْيَا، كَاتْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَفِي، وَأَبْرِينِي؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْمَتَأَلِّقِينَ بِالطَّفْرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتُوشِحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَالشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ اَوْقْيَانَ الْأَنْطَاكِي، الْبَارِ اَوْثِيمْيُوسَ الصَّغِيرِ الْأَثُوسِي، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ سَابِينِ الْقَبْرَصِيِّ الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَنْتَضِرُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Chanter:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)

المَرْتَل: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. ( 4 مرات )

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p> | <p><b>الكاهن:</b> بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>المرتل:</b> آمين</p> |
|--|--|

### KONTAKION AND OIKOS FOR THE HOLY FATHERS (Plain Reading)

|   |  |
|---|--|
| <p>The Son Who shone forth from the Father ineffably was born, twofold of nature, of a woman. Beholding Him, we deny not the image of His form; but depicting it piously, were revere it faithfully. And for this cause, the Church, in that it holdeth the true Faith, doth venerate the icon of Christ's incarnation.</p>   | <p>إِنَّ الْإِبْنَ الْمَشْبُوقَ مِنَ الْآبِ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ، قَدْ وُلِدَ مِنْ امْرَأَةٍ مُزْدَوَجِ الطَّبِيعَةِ، الَّذِي بِمَعْرِفَتِنَا إِيَّاهُ لَا نُذَكِّرُ رَسِيمَ مِثَالِهِ، بَلْ إِذْ نَرْسُدُمُهُ بِخُسَيْنِ عِبَادَةٍ نَحْتَرِمُهُ بِإِيمَانٍ. فَلذَلِكَ الْكَنِيسَةُ بِنَمْسِيكِهَا بِالْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، تُصَافِحُ أَيْقُونَةَ تَجَسُّدِ الْمَسِيحِ.</p>   |
| <p>The All-compassionate God, ever wishing to arouse us to perfect recollection of His becoming man, hath delivered this precept unto men, namely, that His venerable form should be depicted through the painting of icons; so that beholding it with our eyes, we might believe that we have heard by word, and might clearly know the accomplishments and names, the appearances and the contests of the saints, and might also know Christ, the Crown-bestower, Who granteth crowns unto the holy athletes and martyrs, through whom now the Church yet more manifestly holdeth fast the true Faith and doth venerate the icon of Christ's incarnation.</p> | <p>لَمَّا رَأَى الْإِلَهُ الْكَامِلَ الرَّأْفَةَ أَنْ يُحْيِي فِيْنَا عَلَى الدَّوَامِ التَّنَكُّارَ الْكَامِلَ لِتَجَسُّدِهِ، أُرْشَدْنَا نَحْنُ الْبَشَرَ إِلَى هَذِهِ الطَّرِيقَةِ، وَهِيَ أَنْ نَرْسُمَ شَكْلَهُ الْمَعْبُودَ مِنْ خِلَالِ صُنْعِ أَلْوَانِ الْأَيْقُونَاتِ، حَتَّى إِنَّا إِذَا رَأَيْنَاهُ بِالْعُيُونِ نُؤْمِنُ، كَمَا أَنَّا عِنْدَمَا نَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، نَعْرِفُ بِجَلَاءٍ وَتَأَكِيدِ الْعَمَلِ وَالْإِسْمِ وَشَكْلِ الرِّجَالِ الْقَدِيسِينَ وَجِهَادَاتِهِمْ، وَنَعْرِفُ أَيْضاً الْمَسِيحَ مَانِحَ الْأَكَالِيلِ، الَّذِي يُعْطِي هَذِهِ الْأَكَالِيلِ لِلْقَدِيسِينَ الْمُجَاهِدِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَالَّذِينَ بِوِاسِطَتِهِمْ تَتَمَسَّكُ الْكَنِيسَةُ بِدَقَّةٍ بِالْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، وَتُقْبَلُ أَيْقُونَةَ الْمَسِيحِ الْمُتَجَسِّدِ.</p> |

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

|  |
|--|
| <p>On October 15 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Lucian of Antioch; Venerable Euthymios the Younger of Athos; and Savvinos, bishop of Catania.</p> <p>On this day we commemorate the holy and blessed Fathers who came together for the second time in Nicaea, during the reign of the pious and Christ-loving Sovereigns Constantine and Irene, against those who impiously, ignorantly and foolishly asserted that the Church of God worshippeth idols, and rejected the august and holy icons.</p> <p style="text-align: center;"><b>Verses</b></p> <p style="text-align: center;">Thy champions, O Word, with words as their weapons,<br/>Turn to flight the foes of the venerable icons.</p> <p>The Council met in 787 to refute the Iconoclast heresy, whose camp believed that all depictions of Christ, His Mother and the saints should be destroyed. The iconophiles believed that icons served to preserve the doctrinal teachings of the Church; and they considered icons to be man's dynamic way of expressing the divine through art and beauty. The council decreed that the veneration of icons was not idolatry (Exodus 20:4-5), because the honor shown to them is not directed to the wood or paint, but passes to the prototype, or the person depicted. It also upheld the possibility of depicting Christ, Who became man and took flesh at His Incarnation. The Father, on the other hand, cannot be represented in His eternal nature, because "no man has seen God at any time" (John 1:18). By the intercessions of the Holy Fathers, O Christ God, have mercy upon us. Amen.</p> |
|--|

**KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR**

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>  | <p><b>(الأولى)</b> أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>   |
| <p><b>Ode 3.</b> As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>   | <p><b>(الثالثة)</b> يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدَقِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنشِدِينَ تَسَابِيحِكَ، الْمَلْتَمِّينَ مَحْفِلًا رَوْحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>  |
| <p><b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: ‘Glory to Thy power, O Christ.’</p>  | <p><b>(الرابعة)</b> إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>  |
| <p><b>Ode 5.</b> All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>  | <p><b>(الخامسة)</b> أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكَ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>  |
| <p><b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>  | <p><b>(السادسة)</b> هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>   |
| <p><b>Ode 7.</b> The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>  | <p><b>(السابعة)</b> إِنَّ الْفَتِيَةَ الْمَتَأَلِّهِي الْعُقُولِ لَمْ يَعْْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلَوْا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>  |
| <p><b>Ode 8.</b> We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p> | <p><b>(الثامنة)</b> نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالْمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِقَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأُدْهَارِ.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>  | <p><b>الشماس:</b> لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>  |

## MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

|   |  |
|---|--|
| <p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.<br/> <b>Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p> | <p style="text-align: right;">تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.<br/>         يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بَدُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقّاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>                                     |
| <p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>   | <p style="text-align: right;">لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعَ الأَجْيَالِ.</p>   |
| <p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>  | <p style="text-align: right;">لَأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.</p>   |
| <p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>   | <p style="text-align: right;">صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.</p>   |
| <p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>   | <p style="text-align: right;">حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْرَاتِ والأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارِغِينَ.</p>   |
| <p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>   | <p style="text-align: right;">عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.</p>   |
| <p><b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’</p>                      | <p style="text-align: right;">(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ المَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ العَقْلِيِّينَ غَيْرِ الهَيُولِيِّينَ فَلْيَتَحَنَّنْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الإِلهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ النَّقِيَّةَ، الدائِمَةَ البَتُولِيَّةَ، وَالكُلِّيَّةَ الطُّوبَى.</p> |

## THE LITTLE LITANY

|         |   |   |
|---------|---|---|
| Deacon: | Again and again, in peace, let us pray to the Lord.   | <p style="text-align: right;">أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br/> <b>الشماس:</b></p>   |
| Choir:  | Lord, have mercy.   | <p style="text-align: right;">يَا رَبُّ ارْحَمِ.<br/> <b>الجوق:</b></p>   |
| Deacon: | Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <p style="text-align: right;">أَعِضْذُ وَخَلِصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.<br/> <b>الشماس:</b></p>   |
| Choir:  | Lord, have mercy.   | <p style="text-align: right;">يَا رَبُّ ارْحَمِ.<br/> <b>الجوق:</b></p>   |
| Deacon: | Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | <p style="text-align: right;">بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةَ القُدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ<br/>         البركاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ<br/>         البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا<br/>         وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.<br/> <b>الشماس:</b></p> |
| Choir:  | To Thee, O Lord.  | <p style="text-align: right;">لَكَ يَا رَبُّ.<br/> <b>الجوق:</b></p>  |
| Priest: | For all the powers of Heaven praise   | <p style="text-align: right;">لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ<br/> <b>الكاهن:</b></p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>  | <p>يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،<br/>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.<br/>الجوق: آمين.</p>  |
| <p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)<br/>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>  | <p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)<br/>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُوسٌ هُوَ.</p>  |
| <p><b>THE EIGHTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b></p>  |   |
| <p>Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said: Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.</p> | <p>إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ دَاخِلَ الْقَبْرِ انْدَهَلَتْ، وَلَمَّا جَهَلَتْ الْمَسِيحَ، سَأَلَتْهُ ظَانَّةً أَنَّهُ الْبِسْتَانِي، وَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ؟ فَمِنْ دَعْوَتِهِ عَرَفَتْ أَنَّهُ الْمَخْلُصُ وَسَمِعَتْ مِنْهُ: لَا تَقْرَبِينِي، لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولِي ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.</p> |
| <p><b>THE EXAPOSTEILARION &amp; THEOTOKION FOR HOLY FATHERS IN TONE THREE</b><br/>(**While standing in the temple's courts**)</p>  |   |
| <p>O Fathers of celestial mind * of the great Seventh Council, * with fervor pray the Trinity * for us singing the praises * of your divine and ven'erable * and all-lauded gathering, * that we may all be delivered * from heretical error * and from judgment eternal, * and find the Kingdom of Heaven.</p>  | <p>أَيُّهَا الْآبَاءُ السَّمَاوِيُّو الْعَزْمِ، الْمُتَلْتِمُونَ فِي الْمَجْمَعِ السَّابِعِ، إِزْفَعُوا ابْتِهَالًا مُتَوَاصِلًا لِلثَّلَاوِثِ، أَنْ يُنْقَذَ مِنْ كُلِّ أَرْتَقَةٍ، وَمِنَ الدِّينُونَةِ الْمُؤَبَّدَةِ، الْمَادِحِينَ اجْتِمَاعَكُمْ الْإِلَهِيِّ، وَأَنْ يَنَالُوا مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ.</p>   |
| <p>O Lord, Thou Who art more than good, * through the prayers of Thy Mother * and of the Fathers who convened * in the seven great Councils, * establish and build up the Church * and make firm the holy Faith; * show us all forth as partakers * of the Kingdom of Heaven * when to earth Thou returnest * to judge the whole of creation.</p>                      | <p>أَيُّهَا الْفَائِقُ الصَّلَاحِ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَتِكَ وَالْآبَاءِ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا فِي الْمَجَامِعِ السَّبْعَةِ، ثَبَّتْ الْكَنِيسَةَ وَأَيِّدِ الْإِيمَانَ، وَاجْعَلْنَا جَمِيعًا شُرَكَاءَ فِي مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ، عِنْدَمَا تَأْتِي إِلَى الْأَرْضِ لِتَدِينَ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرَاهَا.</p>  |
| <p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE TWO</b></p>  |   |
| <p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>   | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>  |
| <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>   | <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>   |

## For the Resurrection in Tone Two

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Verse 1.</b> <i>This glory shall be to all His saints.</i><br/>All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.</p>  | <p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ.<br/>أيُّها الربُّ، إنَّ البرايا بأسرها تَمَجِّدُكَ مع كلِّ نَسَمَةٍ، لأنَّك<br/>بالصليبِ قدَّ أبطلتَ المَوْتَ، لكي تُظهِرَ لِلشُّعوبِ قيامَتَكَ مِنْ<br/>بينِ الأمواتِ، بما أنَّكَ مُحِبُّ البَشَرِ وحدَكَ.</p>   |
| <p><b>Verse 2.</b> <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i><br/>Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.</p>  | <p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَّتِهِ.<br/>أجيبوا أيُّها اليهودُ، كيفَ أنَّ الشرطُ أضاعوا المَلِكَ الذي كانوا<br/>يَحْرُسُونَهُ؟ لماذا الحجرُ لم يَحْفَظْ صَخْرَةَ الحياة؟ فإِما أن تُعْطونا<br/>المَدْفُونِ، أو فاسجُدوا معنا للناهِضِ هاتين: المَجْدُ لِرِافَاتِكَ<br/>الغزيرةِ، يا مُخْلِصِنَا المجدُ لكِ.</p>   |
| <p><b>Verse 3.</b> <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i><br/>Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.</p>  | <p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.<br/>إفرحوا يا شُعوبُ وابتَهجوا، لأنَّ المَلَكِ قد جَلَسَ على حَجَرِ<br/>القَبْرِ، مُبَشِّرًا إيانا وقائلاً: المسيحُ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ مُخْلِصُ<br/>العالمِ، وأوعَبَ الكُلَّ شِذَاءً عَطِراً. فافرحوا إذنْ يا شُعوبُ وابتَهجوا.</p>   |
| <p><b>Verse 4.</b> <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i><br/>O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.</p> | <p>4- سَبِّحُوهُ بِلحَنِ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالقِيثارَةِ.<br/>أيُّها الربُّ الإلهُ، إنَّ ملاكاً قَبْلَ الحَبْلِ بكِ أتى بالسلامِ إلى<br/>المُمتلئةِ نِعْمَةً. والآنَ، فإنَّ ملاكاً أيضاً دَخَرَ الحَجَرَ عَن بابِ<br/>رَمْسِكَ المَجِيدِ في حالِ قيامَتِكَ. فالأوَّلُ بَشَّرَ بأماراتِ السرورِ<br/>عِوَضَ الحُزَنِ، والثاني كَرَّرَ لنا بِسَيِّدِ مُعْطِي الحياةِ عِوَضَ<br/>المَوْتَ. فلذا نَهْتَفُ إِلَيْكَ أيُّها المُحْسِنُ إلى الكُلِّ يا رَبُّ المَجْدُ<br/>لَكَ.</p> |

## For the Holy Fathers in Tone Six (\*\*Having laid up all their hope\*\*)

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Verse 5.</b> <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i><br/>Making careful inquiry, * with the Divine Spirit's guidance, * and joining together all * knowledge of things spiritual, * as the scribes of God, * the august Fathers wrote * the celestial Symbol, * the august Creed of our holy Faith, * wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth. * For these godly-minded, * all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the Apostles taught.</p> | <p>5- سَبِّحُوهُ بِنَعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهْلِيلِ، كُلِّ<br/>نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ.<br/>إنَّ الآباءَ المَوْقَرِينَ المَجِيدِينَ، الكَلْبِيِّ السَّعَادَةِ، والمُتَأَلِهِيِّ<br/>العَزمِ بالحقيقةِ. لَمَّا نَظَمُوا عِلْمَ النَفْسِ بِجَمَلَتِهِ، وتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعاً<br/>بِدِقَّةِ، بِالرُّوحِ الإلهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إلهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ<br/>الشَّرِيفِ، الذي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بأنَّ الكَلِمَةَ مُساوٍ لِلآبِ فِي<br/>الأزليَّةِ والجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تعاليمَ الرِّسْلِ بأجلى بيانِ.</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b></p> <p>Making careful inquiry, * with the Divine Spirit's guidance, * and joining together all * knowledge of things spiritual, * as the scribes of God, * the august Fathers wrote * the celestial Symbol, * the august Creed of our holy Faith, * wherein they clearly teach * that, with His Begetter, the Word of God * is also co-beginningless * and is consubstantial with Him in truth. * For these godly-minded, * all-glorious, and truly blessed Saints * openly followed with fervent faith * all that the Apostles taught.</p> | <p>6- قُمْ يَا رَبِّي وَاللَّهِ، وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَى بَأْسِيكَ إِلَى الْإِنْتِضَاءِ.</p> <p>إِنَّ الْأَبَاءَ الْمُوقِّرِينَ الْمَجِيدِينَ، الْكَلْبِي السَّعَادَةِ، وَالْمُتَأَلِّهِي الْعَزْمَ بِالْحَقِيقَةِ. لَمَّا نَظَّمُوا عِلْمَ النَّفْسِ بِجُمْلَتِهِ، وَتَأَمَّلُوا فِيهِ مَعًا بِدِقَّةٍ، بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، رَقَمُوا بِكِتَابَةِ إِلَهِيَّةِ الدُّسْتُورِ السَّمَاوِيِّ الشَّرِيفِ، الَّذِي فِيهِ يُعَلِّمُونَ جَلِيًّا بِأَنَّ الْكَلِمَةَ مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْأَرْزَاقِ وَالْجَوْهَرِ حَقِيقَةً، مُتَّبِعِينَ تَعَالِيمَ الرَّسْلِ بِأَجْلَى بَيَانٍ.</p> |
| <p><b>Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.</b></p> <p>Since Christ's heralds had received * all of the spiritual brightness * of the Holy Spirit's light, * and had been inspired of God, * they proclaimed to all * that divine oracle * filled with wondrous wisdom, * which, though few in words, is great in breadth. * For they who staunchly fought * for the Gospel's doctrines and for divine * traditions clearly had received * holy revelation from God on high; * and being enlightened, * those blessed Fathers set forth for the world * that holy Faith which was taught of God, * making known eternal truth.</p>                                      | <p>7- مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.</p> <p>إِنَّ الْكَارِزِينَ بِالْمَسِيحِ الْمَغْبُوطِينَ، لَمَّا تَقَبَّلُوا مِضْبَاحَ الرُّوحِ الْقُدْسِ بِجُمْلَتِهِ، نَطَقُوا بِالْهَامِ الْإِلَهِيِّ بِالْوَحْيِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةِ، ذِي اللَّفْظِ الْيَسِيرِ وَالْمَفْهُومِ الْكَثِيرِ، مُتَّصِدِّرِينَ بِالْعَقَائِدِ الْإِنْجِيلِيَّةِ وَالتَّقْلِيدَاتِ الْحَسَنَةِ الْعِبَادَةِ، الَّتِي لَمَّا اسْتُعْلِنَتْ لَهُمْ مِنَ الْعُلَى بِوُضُوحٍ، اسْتَنَارُوا وَأَثْبَتُوا الْإِيمَانَ الَّذِي تَلَقَّوهُ مِنَ اللَّهِ.</p>   |
| <p><b>Verse 8. Gather together unto Him His holy ones who have established His covenant upon sacrifices.</b></p> <p>As true servants of Christ God, * the godly shepherds assembled * all their wise experience * as the shepherds of the flock; * and with godly zeal, * stirring up righteous wrath, * they wrought righteous judgment, * driving off diseased and grievous wolves, * when, with the Spirit's sling, * they expelled them all from the Church's ranks, * as fallen even unto death, * stricken with a malady past all cure. * For the holy Fathers * were ven'erable initiates and seers * of the divine preaching from on high, * teaching sacred mysteries.</p>          | <p>8- اجْمَعُوا إِلَيْهِ أَبْرَارَهُ الَّذِينَ بَنَوْا عَهْدَهُ عَلَى الذَّبَائِحِ.</p> <p>إِنَّ الرُّعَاةَ الْإِلَهِيِّينَ بِمَا أَنَّهُمْ عِبِيدٌ أَحْصَاءٌ لِلْمَسِيحِ، وَمُسَارُونَ كَلْبِي الشَّرْفِ لِلْكَرَاةِ الْإِلَهِيَّةِ، لَمَّا أَحْرَزُوا الْخُبْرَةَ الرُّعَايِيَّةَ بِجُمْلَتِهَا، وَاحْتَدَمُوا الْآنَ غَيْظًا بَعْدَلِ كُلِّيٍّ، طَرَدُوا بِحُكْمِ حَقِّ عَن كَمَالِ الْكَنِيسَةِ، الذَّنَابِ الضَّارِيَةِ الْمُفْسِدَةِ، وَرَجَمَوْهَا بِمِقْلَاعِ الرُّوحِ، فَسَقَطَتْ كَأَنَّهَا إِلَى الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّهَا مُعْتَلَّةٌ بَعْلَةٌ لَا شِفَاءَ لَهَا.</p>                  |
| <p><b>THE DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT</b></p>  |  |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>When the rank of the holy Fathers flocked from the ends of the inhabited world, they believed in one Substance and one Nature of the Father, Son, and</p>  | <p>المَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p> <p>إِنَّ مَصَفَّ الْأَبَاءِ الْقَدِيسِينَ، لَمَّا تَقَاطَرُوا مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ، اعْتَقَدُوا بِجَوْهَرٍ وَاحِدٍ وَطَبِيعَةٍ وَاحِدَةٍ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Holy Spirit, delivering plainly to the Church the mystery of discoursing in theology. Wherefore, in that we laud them in faith, we beatify them, saying: What a divine army, ye God-inspired soldiers of the camp of the Lord, ye most brilliant luminaries in the noetic firmament, ye impregnable towers of the mystical Zion, ye scented flowers of paradise, the golden lights of the Word, the boast of Nicaea, and delight of the whole universe, intercede ceaselessly for our souls.</p> | <p>وَسَلِّمُوا إِلَى الْبَيْعَةِ سِرَّ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ تَسْلِيمًا جَلِيًّا. فَإِذْ نَمَدَّحُهُمْ عَنْ إِيمَانٍ، نَعْبِطُهُمْ قَائِلِينَ: يَا لَكُمْ مِنْ جَيْشِ إِلَهِي، يَا جُنُودَ مُعَسِّكِرِ الرَّبِّ، اللَّاهِجِينَ بِاللَّهِ. كَوَاكِبِ الْجَلْدِ الْعَقْلِيِّ الْكَلْبِيَّةِ الضَّيَاءِ. يَا أَبْرَاجًا مَنِيَعَةً لِصِهْيُونَ السَّرِّيَّةِ. يَا أَزْهَارَ الْفِرْدَوْسِ الْعَطْرَةَ الشَّدَى، وَالْأَنْوَارَ الذَّهَبِيَّةَ لِلْكَلمَةِ. يَا فَخْرَ نَيْقِيَّةَ، وَبَهْجَةَ الْمَسْكُونَةِ. تَشَفَّعُوا بِلَا انْقِطَاعٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>   | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين، آمين.</p> <p>أنتِ هي الفانقة على كلِّ البركاتِ يا والدة الإله العذراء. لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّبَتْ بواسطة المُتَجَسِّدِ منك، وادمُ دُعِيَ ثَانِيَّةً، واللعة بادَتْ، وحواءُ انْعَتَقَتْ، والموتُ أُمِيتَ ونحنُ قد حَيِينَا. لذلكِ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارِكُ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>   |
| <p><b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT</b></p>  |  |
| <p>Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>  | <p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>   |
| <p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>   | <p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>  |
| <p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>  | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>   |
| <p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.</p>  | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>   |
| <p>Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>  | <p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.</p>  |
| <p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>  | <p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.</p>   |
| <p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>  | <p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>  |
| <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>  | <p>أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.</p>   |
| <p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>  | <p>مَبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ،</p>   |



|  |  |
|--|--|
|  | آمين.  |
| Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.  | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اِتِّكَالَنَا عَلَيْكَ.  |
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)  | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)  |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.          |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.   | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمِنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.   |
| For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.  | لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.   |
| O continue Thy loving kindness unto them that know Thee.<br>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)   | فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.<br>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:   | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.  |
| Holy Immortal, have mercy on us.   | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.   |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.  | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.  |

#### TROPARION IN TONE FOUR

|   |  |
|---|--|
| Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy. | اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصْرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
|---|--|

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church*

*1220 S. 60<sup>th</sup> Court*

*Cicero, IL 60804*

[www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.